

ACUERDO DE PARTICIPACIÓN  
ENTRE:

CAVILAM - Alliance française  
1, avenue des Célestins - BP2678 - 03206 Vichy Cedex, Francia  
Representado por Michel Boiron, Director general

Y

La fundación para el Futuro de Colombia, COLFUTURO  
Cra. 15 n° 37-15, Bogotá, Colombia  
Representado por Jerónimo Castro Jaramillo, Director Ejecutivo

Desean establecer un convenio para el Programa de perfeccionamiento de francés.

Artículo 1 - Contexto y requisitos de admisión

CAVILAM - Alliance française ofrece programas de formación de francés de tiempo completo a estudiantes internacionales que cumplen con los siguientes requisitos:

1. Edad mínima: 16 años
2. Estudios mínimos requeridos: no estudios mínimos requeridos
3. Requisitos adicionales si aplica: en caso de ser principiante completo, respetar fechas específicas de admisión (consultar el calendario del año en curso). En caso de tener conocimientos en francés, admisión cada lunes, durante todo el año.

Dicho perfil coincide con el requerido para el programa de Perfeccionamiento de idiomas de COLFUTURO cuyos estudiantes son nacionales colombianos, mayores de 18 años, estudiantes de pregrado o profesionales que pasen por el proceso de selección del programa y que buscan programas de formación en idiomas en universidades certificadas.

Artículo 2 - En el marco de este convenio el CAVILAM - Alliance française se compromete a:

1. Ofrecer cursos intensivos de francés a los estudiantes de COLFUTURO que cumplan con los requisitos de admisión.
2. Ofrecer la exclusividad del descuento ofrecido en el presente acuerdo. Ningún otro estudiante colombiano podrá recibir un beneficio superior al del estudiante de COLFUTURO bien sea presentado por una agencia o que realice los trámites de forma independiente.
3. Incluir los niveles de conocimiento y complejidad e.g. 6 niveles de 12 semanas cada uno. Los niveles de los cursos intensivos son equivalentes a los 6 niveles del Cuadro Común Europeo de Referencia para las Lenguas (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Se estima que un estudiante suba de un nivel a otro a partir de 2 meses. Sin embargo, el progreso de cada estudiante dependerá de sus conocimientos previos y de su desempeño en el programa.

Jc.

4. Impartir programas de cursos intensivos de francés, 26 clases semanales (19h30 por semana), y 30 minutos de descanso repartidos de la manera siguiente:

Horarios de septiembre a junio

Lunes: 11:00/12:30 - 14:00/15h30

Martes, jueves, viernes: 08:45/12:00 - 14:00/15:30

Miércoles: 08:45/12:00

Horarios en julio y agosto

Lunes: 14:30/16h00

Martes, miércoles, jueves, viernes: 08:45/12:00 - 14:00/15:30

5. Exámen de clasificación que se administra:  
A su llegada, los participantes hacen una prueba de nivel (el primer lunes a las 8:00 por la mañana) con el fin de orientarlos a la clase más adecuada en función de su nivel y de sus objetivos. Los niveles y los contenidos de la enseñanza están elaborados en conformidad con el Cuadro Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
6. Certificado de asistencia que se entrega al finalizar el nivel.  
Se llevará registro de las ausencias de igual manera. Al final de cada curso, se entregan documentos oficiales a todos los participantes:
  - ⇒ Un diploma del curso donde se mencionan las calificaciones del alumno y su asistencia
  - ⇒ Un certificado refrendado por CAVILAM - Alliance française y por la Universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand
7. Programas de formación de francés  
Programa intensivo  
26 clases (19h30) repartidas de la manera siguiente:
  - =>18 clases en grupo de nivel (13h30)
  - =>8 clases en talleres temáticos o de especialidad (6h)

*Las clases en grupo de nivel, por las mañanas (13h30) permiten desarrollar las 4 competencias en francés general, en conformidad con el Cuadro Común Europeo de Referencia para las Lenguas.*

*Las clases en talleres temáticos (6h) permiten trabajar específicamente un aspecto del idioma. Todo el año, proponemos los talleres siguientes : comunicación oral, comunicación escrita, práctica de la gramática, enriquecimiento de vocabulario, civilización, preparación al DELF/DALF según el calendario. En verano (julio y agosto), proponemos el taller de preparación a la enseñanza universitaria superior en Francia (nivel B1 requerido). Talleres de especialidad: a petición para grupos constituidos.*

8. Servicios ofrecidos
  - i. Transporte  
Aeropuerto de Clermont-Ferrand / Vichy  
Recibimiento en la estación de Vichy y traslado al alojamiento: gratuito
  - ii. Carnet de estudiante  
Entregaremos el carnet de estudiante, miembro afiliado al CAVILAM - Alliance française a su llegada.

J.C.

iii. Acceso a bibliotecas

Los estudiantes tienen acceso a una mediateca interuniversitaria que incluye una biblioteca, puestos de video y DVD, puestos informáticos con acceso gratuito a Internet.

iv. Día de orientación

Prueba de nivel el lunes de llegada para orientar al estudiante en un grupo de su nivel. El equipo pedagógico considera el ritmo de cada estudiante y hace un balance semanal del progreso de cada alumno.

v. Acceso a instalaciones deportivas

Cada semana, nuestro servicio de cultura y diversión propone encuentros deportivos (gratuito): fútbol y basket ball, entre otros.

vi. Plataforma de estudios.

El CAVILAM - Alliance française propone ejercicios interactivos en línea en los sitios web siguientes:

<http://www.cavilamenligne.com/>

<http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>

<http://www.canalacademie.com/apprendre/>

vii. Actividades culturales

Durante todo el año, de lunes a viernes después de las horas lectivas y todos los fines de semana, nuestro servicio de cultura y diversión propone:

- o Excursiones y visitas turísticas de la ciudad de Vichy y su región
- o Visita de castillos y pintorescos pueblos, museos...
- o Degustaciones de productos regionales
- o Veladas de cine, noches de baile y veladas internacionales
- o Encuentros deportivos

viii. Alojamiento

Al recibir una matrícula, nos encargamos de reservar un alojamiento. Llegada el domingo anterior al curso, y salida el sábado.

ix. Alimentación

Comida en el restaurante universitario del lunes a viernes (salvo días festivos).

Numerosos restaurantes y cafeterías cerca del CAVILAM - Alliance française.

x. Seguro

Antes de salir de su país, los estudiantes deben contratar personalmente un seguro que cubra los riesgos de su estancia: seguro de repatriación y gastos médicos, robo de bienes personales, daños a terceros y cancelación de viaje. Ver informaciones y tarifas en el sitio web siguiente : <http://www.assistance-etudiants.com/en>

xi. Visa

En el momento de la inscripción y del pago, enviaremos : un recibo de pago, un certificado de inscripción y un certificado de alojamiento, documentos validos para el consulado de Francia. Se aceptará el pago total del programa una vez la visa del estudiante sea otorgada.

J-C

xii. Términos y condiciones

La inscripción y el pago del curso se efectuarán mínimo un mes antes de la llegada del estudiante.

En caso de anulación:

=>Anulación 1 semana o más antes el principio de los cursos - 60 €\*

=>Anulación antes de una semana antes el principio de los cursos - 60 €\* + gastos de una semana de formación

=>Anulación después del principio de los cursos : totalidad de los gastos de cursos y de matrícula

\*Tarifa 2013 que será actualizada cada año

xiii. Costos

Los estudiantes de Colfuturo tienen los beneficios siguientes:

=>Una reducción del 30% en el curso intensivo a partir de 1 semana hasta 23 semanas.

=>Una reducción del 20% en el curso intensivo a partir de 24 semanas.

=>Una reducción del 30 % en las formaciones para profesores de francés lengua extranjera en julio y agosto.

=>Matrícula totalmente gratuita

xiv. Otros

Para otros programas, deberá solicitarse información por separado.

xv. Pago del programa

CAVILAM - Alliance française enviará una factura detallada.

Pago por traslado bancario o por tarjeta bancaria.

Artículo 3 - En el marco de este convenio COLFUTURO se compromete a:

1. COLFUTURO se compromete a dar a conocer y a promover los cursos de CAVILAM - Alliance française a sus estudiantes.
2. COLFUTURO recibirá los pagos de los estudiantes y los trasladará a CAVILAM - Alliance française, como parte de sus servicios en el proceso de admisión. Este servicio se presta sin costo alguno ya que los beneficios del presente acuerdo se trasladan directamente a los estudiantes y en atención a que COLFUTURO no financia los programas de idiomas en el exterior. Los estudiantes pagarán el total de los costos académicos y administrativos antes de su llegada a la Universidad.

Los costos directos del programa que incluyen matrícula y alojamiento y que se detallan en el anexo serán actualizados cada vez que surjan cambios. CAVILAM - Alliance française enviará a COLFUTURO las facturas por cada estudiante para programar su pago. Los estudiantes de COLFUTURO deberán cubrir los costos adicionales como seguro, alimentación, transporte desde y hacia el aeropuerto, actividades extra curriculares y gastos personales

Artículo 4 - Becas de matrícula

Por cada 60 semanas registradas a nombre de COLFUTURO, CAVILAM - Alliance française tendrá el placer de otorgar una beca de 2 semanas de cursos intensivos (no aplica para gastos de alojamiento). COLFUTURO la utilizará para el beneficio de los estudiantes del Programa de Semillero de Talentos, funcionarios de COLFUTURO y contactos estratégicos para la promoción del programa Cavilam como profesores universitarios o ejecutivos de empresas.

J.C.

Artículo 5 - Personas contacto

A continuación se citan los nombres de los coordinadores del programa tanto en COLFUTURO como en Cavilam Vichy:

COLFUTURO  
Claudia Palacios Ávila  
Coordinadora Programa de idiomas  
Cra 15 # 37-15  
Bogotá - Colombia  
Tel (571)3405394 ext 123  
Fax (571)2872630  
claudia.palacios@colfuturo.org  
[www.colfuturo.org](http://www.colfuturo.org)

CAVILAM - Alliance française  
Magali Lepron  
Departamento de relaciones internacionales  
1, avenue des Célestins - BP 72678  
Vichy - Francia  
Tel (33) 4 70 30 83 83  
Fax (33) 4 70 30 83 64  
mlepron@cavilam.com  
[www.cavilam.com](http://www.cavilam.com)

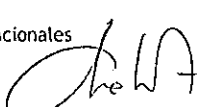
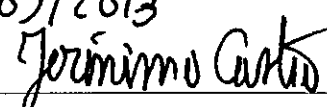
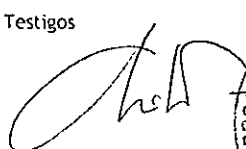
Artículo 6 - Proceso de admisión

A continuación se citan los pasos para el proceso de admisión:

- Llenar y firmar solicitud de admisión.
- En el cuadro codificación (primer punto de la solicitud) anotar COLFUTURO.
- Especificar la dirección de facturación.
- Enviar la solicitud a [mlepron@cavilam.com](mailto:mlepron@cavilam.com)

Artículo 7 - Vigencia del convenio

El presente convenio de vinculación se establece por un periodo inicial de 5 años a partir de la fecha de la firma y será prolongado por acuerdo mutuo.  
Las modificaciones al presente convenio podrán ser realizadas por acuerdo entre ambas partes.

Por CAVILAM - Alliance française	Por COLFUTURO
Por Michel Boiron Director general Y Franck Chabasseur Director de las relaciones internacionales Fecha: 27/03/2013  Vichy, Francia	Por Jerónimo Castro Jaramillo Director ejecutivo Fecha: 27/03/2013 Bogotá, Colombia 
Testigos  CAVILAM - Alliance française	Testigos  COLFUTURO